

2021.
április 11.

A magyar
költészet napja



A Nyíregyházi Egyetem Eötvös József Gyakorló Általános Iskola és Gimnázium ünnepi megemlékezése



**Üdvözöllek
21. századi ember!
A nevem József Attila.
116 éve születtem ezen a napon.
Biztosan sok mindent tanultál rólam,
talán már untad is...
Egy dolgot lehet, hogy
nem tapasztaltál még meg.
Olvastad már a verseimet más nyelvek
fordításában?
Ha nem, fogadd szeretettel
néhány gondolatom idegen nyelvű
művészi tolmácsolását
a költészet napja
alkalmából!**

Harminckét éves lettem én –
meglepetés e költemény
csecse
becse:

ajándék, mellyel meglepem
e kávéházi szegleten
magam
magam.

Nun bin ich zweiunddreißig Jahr –
und überrasch mich ganz und gar
mit dem
Poem.

Im Winkel des Cafés gedenk
ich meiner, dieses Festgeschenk
sei mein
allein.



Ha megszeretlek, kopogtatás nélkül
bejöhetsz hozzám,
de gondold jól meg,
bántana, ha azután sokáig elkerülnél.

Si te quiero, en mi casa
sin llamar puedes entrar.
Pero fíjate muy bien:
me dolería que después huyeses.



Már egy hete csak a mamára
gondolok mindig, meg-megállva.
Nyikorgó kosárral ölében,
ment a padlásra, ment serényen.

...

...

Nem nyafognék, de most már késő,
most látom, milyen óriás ő –
szürke haja lebben az égen,
kékítőt old az ég vizében.

For a week now, again and again,
Thoughts of my mother have racked my brain.
Gripping a basket of washing fast,
On, and up to the attic she passed.

...

...

I should not have cried but it's too late for this.
Now I can see what a giant she is.
Across the sky her grey hair flickers through;
In the sky's waters she is dissolving blue.



**A rakodópart alsó kövén ültem,
néztem, hogy úszik el a dinnyehéj.
Alig hallottam, sorsomba merültem,
hogy fecseg a felszín, hallgat a mély.
Mintha szívemből folyt volna tova,
zavaros, bölcs és nagy volt a Duna.**

Sentado no cais, na pedra inferior,
via nadar cascas de melancia.
Imerso em meu destino, mal dava por
que a flor fala, o fundo silencia.
Como indo do meu coração, túrbido
e sábio, e grande, era o Danúbio.



*Szeretlek, mint anyját a
gyermek,
mint mélyüket a hallgatóg
vermek,
szeretlek, mint a fényt a
termek,
mint lángot a lélek, test a
nyugalmat!
Szeretlek, mint élni szeretnek
halandók, amíg meg nem
halnak,*

*Ti amo come il bimbo la madre,
come i propri silenzi le fosse cupe,
ti amo come le sale la luce,
come l'anima la fiamma, il corpo
la quiete!
Ti amo come amano la vita i
mortalì,
finché la morte non sopraggiunge.*

Tedd a kezéd
homlokomra,
mintha kezéd
kezem volna.

Lägg din hand
på pannan min
som handen din
var min

Úgy őrizz, mint
ki gyilkolna,
mintha éltem
élted volna.

Värj mitt liv
med sten och kniv
som livet mitt
var ditt



Úgy szeress, mint
ha jó volna,
mintha szívem
szíved volna.

Älska mig
så ljuveligt
som hjärtat mitt
var ditt

Lehunnya kék szemét az ég,
lehunnya sok szemét a ház,
dunna alatt alszik a rét -
aludj el szépen, kis Balázs..

...

...

A távolságot, mint üveg
golyót, megkapod, óriás
leszel, csak hunyd le kis szemed, -
aludj el szépen, kis Balázs.

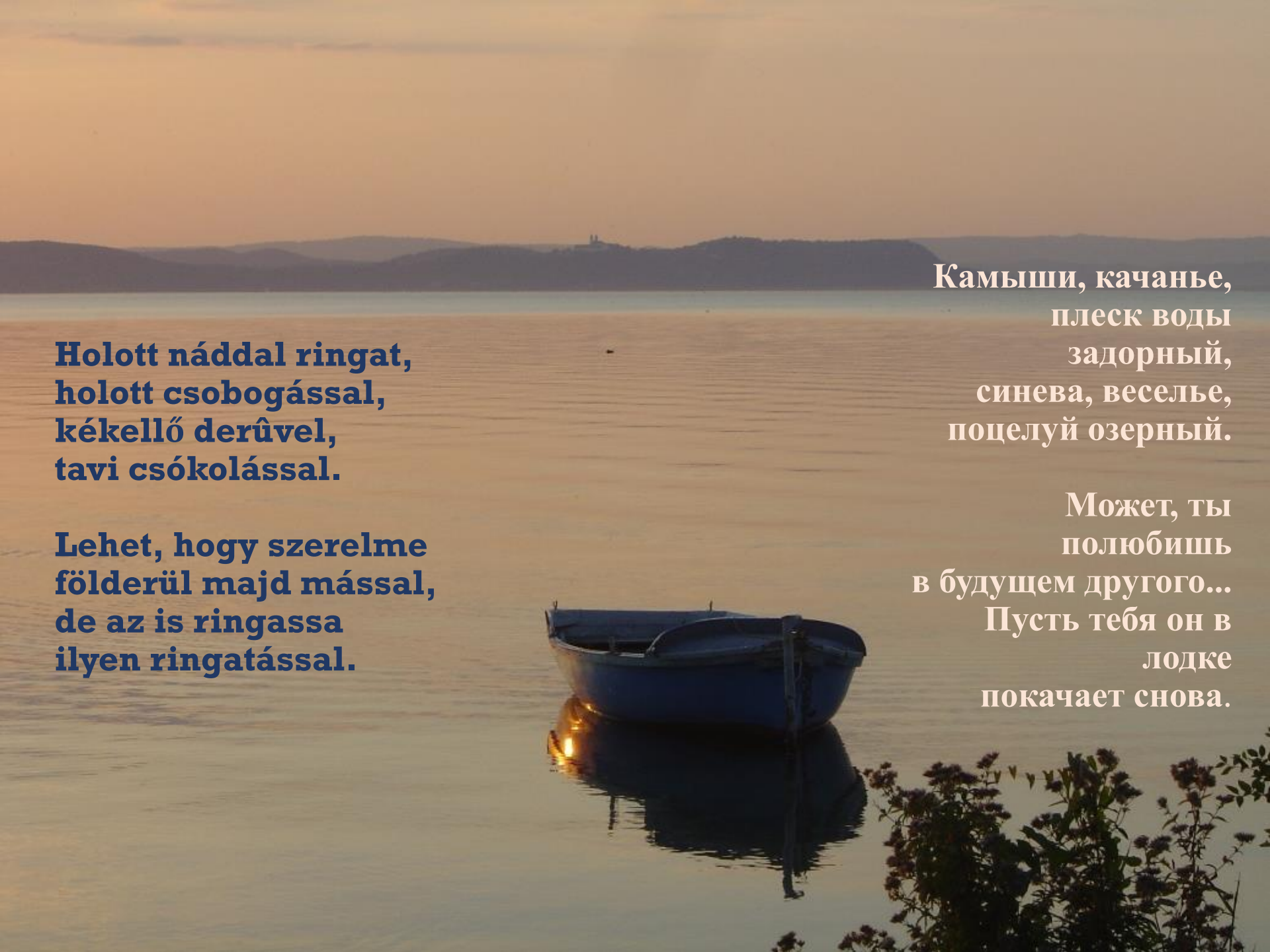
*Le ciel ferme ses grands yeux bleus.
La maison ferme tous ses yeux.
Le pré dort sous son édredon.
Endors-toi mon petit garçon.*

...

...

*Tu auras l'espace et la terre
Comme tu as ta bille en verre.
Tu seras géant pour de bon.
Endors-toi, mon petit garçon.*





**Holott náddal ringat,
holott csobogással,
kékellő derûvel,
tavi csókolással.**

**Lehet, hogy szerelme
földerül majd mással,
de az is ringassa
ilyen ringatással.**

**Камыши, качанье,
плеск воды
задорный,
синева, веселье,
поцелуй озерный.**

**Может, ты
полюбишь
в будущем другого...
Пусть тебя он в
лодке
покачает снова.**

My heart sits on the twig of nothing,
its little body shivering, dumb.
In calm unbroken gathering,
staring, staring, the stars come.

Mijn hart op een tak van niets,
onhoorbaar klopt het tere orgaan.
De sterren wentelen ongestoord
voort in hun eeuwige baan.

A semmi ágán ül szivem,
kis teste hangtalan vacog,
köréje gyűlnék szeliden
s nézik, nézik a csillagok.

Mio cuore seduto sul ramo di niente
suo piccolo corpo trema silente,
si radunano intorno mitemente
e stanno a guardare tutte le stelle.

Dessus la branche du néant,
Mon cœur grêle tremble en silence,
Et les doux astres le voyant,
Les doux astres vers lui s'avancent.

*Én egész népemet fogom
nem középiskolás fokon
taní-
tani!*



*Ich lehr beharrlich, mach mein Land
nicht auf der Mittelschulen Stand
der Zeit
bereit.*

Az előadásban olvasható idézetek az alábbi versekből valók:

Születésnapomra (német fordítás)

Mama (angol fordítás)

Kopogtatás nélkül (spanyol fordítás)

A Dunánál (portugál fordítás)

Óda (olasz fordítás)

Tedd a kezed (svéd fordítás)

Altató (francia fordítás)

Ríngató (orosz fordítás)

Reménytelenül (angol, holland, olasz, francia fordítás)

